

AUX MEMBRES DE LA SIDS

Ciudad Real /Milan, Janvier 2003

Chers Collègues,

c'est avec un immense plaisir que je m'adresse à vous en tant que Président de la SIDS, après l'Assemblée générale extraordinaire du 6 décembre dernier à Courmayeur, pour vous souhaiter à tous une très heureuse année 2003, une année pour laquelle je souhaite aussi qu'il n'y ait pas de guerre et que progressent les droits politiques et sociaux de tous les peuples du monde.

Je voudrais avant tout vous témoigner ma reconnaissance pour la confiance que vous m'avez accordée, en particulier à notre Présidente d'honneur, Madame Simone Rozès, dont l'intelligence, l'amabilité et la distinction sont des qualités que ses successeurs égaleront non sans difficultés. J'aimerais de même souligner le dévouement et l'attention que les collaborateurs du Centre de Milan ont prêté, sans lesquels le travail de la Société serait impossible.

En ma qualité de candidat à la présidence, j'avais adressé à l'Assemblée générale un bref discours par lequel je souhaitais exposer mon point de vue sur les objectifs de la Société et sur la réorganisation de son travail, et sur lesquels je désire maintenant focaliser mon activité de Président, tout en tenant compte des suggestions issues du débat à l'Assemblée générale. Vous trouverez ci-joint le texte de mon intervention qui représente donc, à présent, le Programme du Président.

Dans le courant de cette année, un Conseil de direction sera convoqué, qui devra procéder à l'adoption des mesures décidées lors de l'Assemblée générale extraordinaire: admission de nouveaux membres, organisation thématique du travail, organisation de questions d'intérêt général,

renouvellement du Conseil de direction, organisation d'un site web, prochaines réunions scientifiques, etc.

Je recommande vivement à tous les Membres de mettre leur numéro de fax et leur adresse de courrier électronique à disposition du Secrétariat général auprès du "Centro nazionale di prevenzione e difesa sociale" dans le plus bref délai, car ils représenteront dorénavant les moyens habituels de communication.

Prochainement vous recevrez le numéro des *Cahiers de défense sociale* correspondant à l'année 2002, et au 14ème Congrès tenu à Lisbonne au mois de mai.

L'extraordinaire rapidité avec laquelle les Actes ont été publiés se doit à l'engagement du Professeur Jorge De Figueiredo Dias, en tant que responsable du Congrès de Lisbonne, au Professeur Mario Pisani, Directeur des Cahiers, et à notre efficace et enthousiaste Secrétaire général Edmondo Bruti Liberati, ainsi qu'à nos collaborateurs du Centre de Milan. Prochainement ce dernier numéro des *Cahiers* sera publié sur le site web de la Société, et ainsi, pour la première fois, sa diffusion touchera toutes les régions du monde qui disposent d'Internet.

Je termine en vous réitérant tous mes meilleurs vœux pour l'année 2003.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Luis Arroyo Zapatero'. The signature is written in a cursive, somewhat stylized script.

Luis Arroyo Zapatero
Président de la SIDS

TO ISSD MEMBERS

Ciudad Real/ Milan, January 2003

Dear Colleagues,

It is a pleasure that the first letter I write as ISSD President following the Extraordinary General Assembly on December 6th 2002 at Courmayeur, is to wish all of you a Happy 2003. What I most desire for this new year is that there be no war and that both social and political rights progress for the people around the world.

First of all, I wish to thank you for the trust you have shown in me. I would especially like to thank our *Présidente d'honneur*, Madame Simone Rozès, whose intelligence, kindness and elegance are qualities that her successors will not be able to equal. I would also like to highlight the dedication and care given by the Milan Centre collaborators. The work of the Society would be impossible without them.

As a candidate President, I had addressed a few words to the General Assembly in which I sought to express my point of view on the objectives and the reorganization of the work of the Society. I intend to adjust my work as President along these lines, incorporating the hints arising from the debate in the General Assembly. The written text of that speech is attached and will serve as my programme as President.

The Board will soon meet in Toledo and proceed and take the measures agreed upon in the General Assembly: admission of new members, thematic organization of work, organization of regional interest topics, renewal of the Board, organization of a web site, future scientific meetings, etc.

I strongly recommend that all Members have both Fax and E-mail and ask them to send this information to the Secretariat General, at the “Centro Nazionale di Prevenzione e Difesa Sociale”, as soon as possible, as these will be the usual means of communication.

You will be soon receiving the *Cahiers de défense sociale* of the year 2002, bearing the Proceedings of the XIVth ISSD Congress (Lisbon, May 2002). The extraordinary speed at which these Proceedings have become available is due to the personal commitment of Professor De Figueiredo Dias, who was in charge of the Lisbon Congress, of Professor Mario Pisani, Director of the *Cahiers*, and of our efficient and enthusiastic Secretary-General Edmondo Bruti Liberati, as well as of our collaborators from the Milan Centre. These Proceedings will soon be published on our web site, making it possible for the first time for them to reach any corner of the world having an Internet connection.

I conclude as I began, by wishing you all a Happy 2003.

A handwritten signature in black ink, reading "Luis Arroyo". The signature is written in a cursive, flowing style with a large initial 'L'.

Luis Arroyo Zapatero
ISSD President

A LOS MIEMBROS DE LA SIDS

Ciudad Real/Milan, Enero de 2003

Queridos Colegas,

Es muy grato que esta primera carta como Presidente de la SIDS, tras la Asamblea General Extraordinaria el pasado 6 de diciembre en Courmayeur, sea para desear a todos un Feliz año 2003, un año para el que lo que más deseo es que no haya guerra, y progresen los derechos políticos y sociales de todos los pueblos del mundo.

Ante todo deseo agradecer la confianza que todos han puesto en mi persona, especialmente nuestra Presidenta de Honor, Madame Simone Rozès, cuya inteligencia, amabilidad y elegancia son cualidades que no alcanzaremos sus sucesores. Igualmente deseo poner de relieve la dedicación y cuidado por la *Société* de los colaboradores del Centro de Milán, sin los cuales la obra de la *Société* sería imposible.

En mi condición de candidato dirigí a la Asamblea General unas palabras en las que quise exponer mi punto de vista sobre los objetivos de la *Société* y la reorganización del trabajo de la misma, a las que pretendo ajustar mi trabajo como Presidente, con los matices que se incorporaron a lo largo del debate en la asamblea general. El texto de mi intervención queda adjunto a esta carta como programa del Presidente.

Próximamente se producirá un Consejo de Dirección en Toledo que debe proceder a tomar las medidas acordadas en la Asamblea General: admisión de nuevos miembros; organización temática de trabajo, organización de temas de interés regional, renovación del Consejo de

Dirección, organización de un “site web”, próximas reuniones científicas, etc.

A todos los miembros deseo encarecer el disponer de Fax y de E-mail y ruego lo remitan a la mayor brevedad a la Secretaría General a la dirección del “Centro Nazionale di Prevenzione e Difesa Sociale”, pues serán los medios habituales de comunicación.

En los próximos días recibirán el número de los *Cahiers de défense sociale* correspondiente al 2002, y al XIV Congreso de Lisboa del mes de Mayo. La extraordinaria rapidez de la aparición de las actas se debe a la alta responsabilidad del Professor De Figueiredo Dias, como responsable del Congreso en Lisboa, al Professor Mario Pisani, Director de los *Cahiers*, y a nuestro eficaz y entusiasta Secretario General Edmondo Bruti Liberati, así como a nuestros colaboradores del Centro de Milan. Proximamente, se publicará en el sitio web de la *Société*, con lo que por vez primera su difusión alcanzará cualquier lugar del mundo en el que se combine una línea de teléfono e Internet.

Concluyo como comencé, deseando a todos un feliz año 2003.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Luis Arroyo". The signature is written in a cursive, somewhat stylized script.

Luis Arroyo Zapatero
Presidente de la SIDS

Programme du nouveau Président: “L’essence culturelle de la SIDS”

Chère Présidente Madame Rozès, chers collègues et chers amis,

Être candidat à la présidence d’une société scientifique telle que la SIDS est une impertinence personnelle qui ne peut trouver d’autre justification que celle qui autorise à penser que le candidat inspire plus de confiance aux dirigeants de la Société qu’il n’inspire à lui-même.

Prétendre d’être le successeur de personnalités de la catégorie humaine et scientifique de Filippo Gramatica, de Marc Ancel, et de Madame Simone Rozès, prétendre de présider des collègues que je considère mes initiateurs et mes maîtres comme Hans-Heinrich Jescheck, Klaus Tiedemann, Giuliano Vassalli, Mario Pisani, ainsi que tant d’autres illustres collègues qui nous accompagnent dans la vie de la Société, n’est pas justifié, mais mérite, j’espère, une réduction de la culpabilité, et donc, je le souhaite, de la peine.

J’accepte, malgré tout, l’invitation de ceux qui m’ont, à tort, accordé leur confiance, et je souhaiterais, tout d’abord, manifester ma conception de la Société, dans le contexte de l’histoire des sciences pénales et de leurs organisations, et l’idée que je me suis faite du rôle que la Société peut désormais jouer. Pour terminer, j’exposerai certaines idées à propos de l’organisation nécessaire à la mise en oeuvre de nouvelles actions.

1. L’essence culturelle de la Société

Si je devais choisir un seul mot pour désigner l’apport de notre Société internationale de défense sociale à l’évolution moderne du Droit et de la Science pénale, je crois pouvoir affirmer que la Société a été la Société de la resocialisation. L’idée de resocialisation, à la suite de l’élaboration conceptuelle opérée à partir du positivisme, notamment représenté au départ par Gramatica, a ensuite été placée entre la criminologie et le Droit positif par Marc Ancel dans les années soixante, et avec la contribution et l’aide de la singulière personnalité de Pietro Nuvolone, elle s’est solidement établie dans le cadre des garanties de l’État de Droit. Il s’agit de l’oeuvre personnelle d’un petit nombre de pénalistes concentrés surtout en France et en Italie, après la Seconde Guerre Mondiale, auxquels les collègues allemands sont rapidement et aisément venus se joindre car, à